CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Movie is one of the most popular works of art in the community. This is because not only presents a good script, but also realizes it in a visual form. According to Webster (cited in https://www.merriam-webster.com/dictionary/movie), movie is a recording of moving images that tells a story and that people watch on a screen or television). Furthermore, Lorimer states in Anggraeini (2018:3) that films can record culture, and they can treat social or political issues and other aspects of societies to capture relationship difficult to be

There are various movie genres, one of which are horror, thriller, romance, comedy and fantasy genre. Also there are so many movie's production houses that have produced many successful films. For the fantasy genre, as many people also know, Disney is the biggest production house and always successful in creating fantasy genre films.

Not only in America, as the location of the production house, the film produced by Walt Disney Pictures is also success throughout the world, one of which is Indonesia. *Alice in Wonderland* is one of Walt Disney Picture's works of art, directed by Tim Burton and written by Linda Woolverton.

To be able to convey what the film wants to show to all the watchers in Indonesia, to be sure the production has to transfer the Source Language (English) to Target Language (Indonesian) using Ausiovisual Translation (AVT). In AVT, there are two ways to transfer the Source Language to Target Language, namely subtitling

, namely subtitling (visual) and dubbing (audio). According to Baker & Hochel (1998:74), subtitling is visual, involving the superimposition of a written text onto the screen. Chiaro (in Falla Rohmah 2014:12), also stated that subtitling is one of most widespread modalities adopted for translating products of audiovisual.

Most of films comprise many expressions, one of those are idiomatic expression. According to *KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia),* idiom is *"frasa atau kalimat yang maknanya tidak sama dengan gabungan makna unsurnya"*, which mean idiom is an expression that cannot be understood with the literal meaning of the words that compose it.

There are three reasons why the film *Alice in Wonderland* was chosen as an object to be investigated. First, this is a fantasy film so there are several idiomatic expressions that found in the dialogue of the characters. Second, this film has the most interesting but light storyline to understand. Last, the film is translated using subtitles.

To do the research, the writer takes English subtitle from English translator Fidel Perez and Indonesia translator *amazingme,* got from www.subscene.com. Fidel Pirez is an English translator which also provide many subtitles in the website www.subscene.com. For the Indonesian subtitle, writer uses the Indonesian subtitle that **provided** by Disney+ platform. They also provide other Disney movie with Indonesian and Malay subtitles.

1.2 Statement of the Problem

There are two things that will be examined in this film.

1.2.1   What types of idiomatic expression that had been found in the movie *Alice in Wonderland*?

1.2.2   What translation strategies that used in translating English idiomatic expression into Indonesian on movie *Alice in Wonderland*?

1.2.3 Which translation strategies is the most dominantly used in *Alice in Wonderland movie*?

1.3 Purpose of the Study

There are two objectives of this research which are definitely expected to answer the above questions

1.3.1 This research explains what types of idiomatic expression that used in the movie *Alice in Wonderland*.

1.3.2 This research explains what translation strategies that used in translating idiomatic expression into Indonesian on the movie *Alice in Wonderland*.

1.3.3 To find out the translation technique dominantly used in Edgar Allan Poe's short stories.

1.4 Significance of the study

Together with this research, it is hoped that it will be beneficial for:

- Theoretically

    This research provides information and knowledge about idioms, such as type of idioms and idiom translation strategies for the readers, that can be used as references.

- Practically

    The result of this research supposed to give a contribution as a reference to the other researcher to the further study. From this research, the reader would know what the actual meaning of idiomatic expression found in the movie. Consequently, they can deliver a critical analysis toward the translation.

1.5 Methodology of the Research

Based on the research's purposes, this research uses qualitative as the method of the study. According to Raco (2010:18), qualitative research method is a descriptive research method, uses analysis, refers to data, utilizes existing theories as supporting material, and produces a theory. There are three reasons why researcher used qualitative descriptive method in this study:

1. The object from which the researcher aims to conduct the idiomatic expressions is movie.
2. Interpretation is the only approach used in this study, and it is an approach in a scope of qualitative research. It is very different from quantitative method using measurement and testing as its approach.
3. Qualitative descriptive research method commonly contain an optional but well-grounded and well-considered combination of sampling, and data collection, analysis, and representational techniques.

The procedure of conducting qualitative research is flexible in accordance with the needs, as well as the situation and conditions in the field. These are the stages in qualitative research:

a. Find the focus of the research problem

b. Literature review.

c. Collect the data

d. Analyze the data

d. Formulate the research results.

Following the procedure above, to collect the data, first the writer watched the film *Alice in Wonderland* on Disney+, then read the script from the film that writer

gets from www.subscene.com. From the script, the writer chose the idiom words contained in the film. After that the writer analyzed the idiom data with the target language subtitles, which is Indonesian.

1.6 Scope of Limitation

This research is focused on the strategy of translating idioms in the subtitle of the film *Alice in Wonderland*, with English as the source language and Indonesian as the target language. In this research, the writer uses 3 sub-classes of idiomatic expression according to Fernando's theory (1996:35-36) to classified the idiomatic expressions found in th movie and use Baker's (1992:73) idiom translation strategy theory to analyze what kind of strategy are used by the translator to translate the idiomatic expressions that are found in the movie.

1.7 Status of the Study

In Faculty of Letters and Languages, *Universitas Kristen Indonesia* has discussed many researches about the translation of subtitles in film. Some discuss about the strategy of translating subtitles, noun phrases, metaphors, figurative language, slang etc. This research itself explains idiom translation strategies.

Actually, this research is not the first research that observes idiom and translation strategies. Several researches at Faculty of Letters and Languages, *Universitas Kristen Indonesia* and other universities in Indonesia are also observed the same topic. Although the topic and theory used on the research is similar, but the object of the researches is different.

The first research is a research conducted at *Universitas Kristen Indonesia* in 2016, entitled *The Translation Analysis of Idiomatic Expression in The Subtitle of the*

Movie Spectre by Jeremis Rabin in 2017. The source of data that used by him is *Movie Spectre.* Even though his research analyzing about idiom, but the source of the data and theories are different. The writer uses McCharty and Odell's theory to analyze his data.

The second prior research entitled *Translation Strategies of Idiomatic Expression in The Subtitle Transcript of "How to Train Your Dragon Movie"* by Endang Rubianti in 2019 from University of Sumatera Utara. In her research, the idiom theories used by her are same with what the writer used. Even though his research used the same theory (Fernando's theory and Baker's theory), but the subject of the research is different. She uses How to Train Your Dragon movie as her subject of the study.

The third prior research is by Rizwan (2018) entitled *The Translation Strategy Of Idiomatic Expression In Novel Harry Potter And The Half Blood Prince.* In his research, the idiom theories and translation startegies used by him are same with this but with the different subject. He uses novel as the subject of his research.

1.8 Organization of the study

Writing organization is needed to simplify the problem in a study, so that the workings of research become more directed, neat, and clear. The writing organization supports the reader to understand the results of the research. This research includes 4 chapter .The details are as follows:

1   Chapter I is introduction. This chapter contains background of the study, statement of the problem, purpose of the study, significance of the study, methodology of the study, scope and limitations of the study, status of the study, and organization of the study.

2   Chapter II is review of related literature. This chapter contains the theories that underlie this research. It contains definition of translation, definition of idiomatic expression, and strategies of translation.

3   Chapter III is findings and discussion. This chapter contains an analysis of the translation strategies of data samples selected from Alice in Wonderland movie based on theories.

4   Chapter IV is conclusion and suggestion. This chapter contains the conclude of the research and also suggestions.